

Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś bracia jeśli obrzezanie jeszcze głoszę dlaczego jeszcze jestem prześladowany zatem jest uznane za bezużyteczne zgorszenie krzyża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do mnie, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to za co wciąż jestem prześladowany?* Na tym przecież kończy się skandal krzyża.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś, bracia, jeśli obrzezanie jeszcze ogłaszam, dlaczego jeszcze jestem ścigany*? Zatem jest uznana za bezużyteczną obraza krzyża. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś bracia jeśli obrzezanie jeszcze głoszę dlaczego jeszcze jestem prześladowany zatem jest uznane za bezużyteczne zgorszenie krzyża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co do mnie, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to za co jestem wciąż prześladowany? Wtedy przecież krzyż przestaje być skandalem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja, bracia, jeśli nadal obrzezanie głoszę, to dlaczego jeszcze cierpię prześladowanie? Przecież wtedy zniesione byłoby zgorszenie krzyża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ja, bracia! jeśli jeszcze obrzezkę każę, czemuż jeszcze prześladowanie cierpię? Toć tedy zniszczone jest zgorszenie krzyżowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja, bracia, jeśli jeszcze obrzezanie opowiadam, czemuż jeszcze przesładowanie cierpię? Tedy wyniszczone jest zgorszenie krzyżowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do mnie zaś, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego w dalszym ciągu jestem prześladowany? Przecież wtedy ustałoby zgorszenie krzyża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja, bracia, jeśli jeszcze obrzezanie głoszę, za co jeszcze jestem prześladowany? Przecież wtedy ustaje zgorszenie krzyża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja natomiast, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego jeszcze jestem prześladowany? Przecież jest zniweczone zgorszenie krzyża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia, jeśli ja nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego jestem prześladowany? Przecież krzyż nie byłby wtedy powodem sprzeciwu!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ja, bracia, nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego nadal doznaję prześladowań? W ten sposób usunięte by już było owo zgorszenie krzyża!
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A ja, bracia, jeślibym głosił konieczność obrzezania, za co

1) <x>550 4:29</x>; <x>550 6:12</x>

2) skandal krzyża, τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ, l. zgorszenie, wstyd, afera; <x>550 5:11</x>L.

3) <x>490 2:34</x>; <x>530 1:23</x>; <x>570 3:18</x>

4) Inaczej: "prześladowany".

	literacki	Współczesny Przekład	miałbym być prześladowany? Przecież wówczas nikt nie gorszyłby się z powodu krzyża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja natomiast, bracia, jeżeli rzekomo głoszę obrzezanie, to dlaczego jestem jeszcze prześladowany? Przecież ustałoby wówczas zgorszenie płynące z krzyża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому, брати, мене переслідують, коли я і тепер проповідую обрізання? Адже тоді спокуса хреста припинилася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja, bracia, skoro nadto głoszę obrzezanie, czemu jeszcze jestem prześladowany? Zaniedbana jest więc, obraza krzyża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do mnie, bracia, jeśli nadal głoszę, że obrzezanie jest konieczne, to czemu nadal jestem prześladowany? Bo gdyby tak było, moje głoszenie o palu egzekucyjnym nie wywołałoby żadnego zgola zgorszenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli zaś ja, bracia, dalej głoszę obrzezanie, to dlaczego dalej jestem prześladowany? Przecież wtedy zostałaby zniesiona przyczyna zgorszenia – pal męki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niektórzy twierdzą jednak, że nawet ja sam wzywałem pogan do poddania się obrzezaniu. Jeśli taka jest prawda, to dlaczego jestem prześladowany przez żydowskich przywódców? Gdybym nauczał ludzi, że mają poddać się obrzezaniu, to dobra nowina o śmierci Chrystusa na krzyżu nie spotykałaby się przecież z takim sprzeciwem.